

Законъ ЗА ПУБЛИЧНИТЪ ТЪРГОВЕ.

Loi sur les adjudications publiques.

ОТДѢЛЪ I.

I. Общи положения.

Чл. 1. Всички прѣдприятия за смѣтка на правителството, окръжията и общинитѣ се отдаватъ съ търгове, които се произвеждатъ публично и съ конкурсъ.

Също съ такива търгове се продаватъ и купуватъ потребнитѣ тѣмъ прѣдмети.

Исключение става само въ случантѣ показани въ чл. 40 на този законъ.

Чл. 2. Търговетѣ се произвеждатъ по два способа:

а) съ явна конкуренция, и б) съ тайна.

Съ явна конкуренция търговетѣ ставатъ за сума не по-голяма отъ 10,000 лева; а съ тайна безразлично за всѣка сума.

Чл. 3. За произвеждане всѣки търгъ се извѣстява чрезъ обявления залепени въ главния градъ на окръга и въ главнитѣ общини на околнитѣ, гдѣто ще се произвеждатъ работитѣ, а така също и чрезъ „Държавний Вѣстникъ“, поне единъ мѣсецъ прѣди откриванieto на търга, освѣнъ въ сѣщни случаи, когато управлението намери за нужно да намали тоя срокъ.

За важни търгове обнародва се и въ по-главнитѣ Европейски вѣстници.

Чл. 4. Извѣстието за търга съдържа:

- 1) прѣдмета на търга;
- 2) властитѣ, които сѣ натоварени да извършатъ търга;
- 3) суммата на залога, който трѣбва да се вложи;
- 4) мѣстото, деня и часа, въ които ще се открие търга;

I PARTIE.

I. Dispositions générales.

Art. 1. Toutes les entreprises faites pour le compte du gouvernement, des départements ou des communes se font par voie d'adjudication qui ont lieu publiquement et sont soumises à la concurrence.

La vente et l'achat des fournitures qui leur sont nécessaires ont également lieu par la même voie d'adjudication.

Il n'y a d'autre exception que dans les cas prévus à l'art. 40 de la présente loi.

Art. 2. Les adjudications sont de deux sortes a) aux enchères publiques, b) soumission par offres sous plis cacheté.

Les adjudications sont faites suivant le premier mode, lorsque le montant ne dépasse pas 10,000 fcs.; par le second mode dans le cas contraire.

Art. 3. Les adjudications sont annoncées: par des affiches placardées au chef-lieu du département et dans les principales communes des arrondissements où les travaux devront avoir lieu; par des annonces publiées dans le „Journal officiel“ au moins un mois avant la mise en adjudication, sauf les cas d'urgence où le gouvernement trouverait nécessaire d'abréger ce délai.

Les adjudications importantes sont également annoncées par voie de publicité dans les principaux journaux d'Europe.

Art. 4. L'annonce de l'adjudication mentionne:

- 1) l'objet de l'adjudication,
- 2) les autorités chargées d'y procéder,
- 3) le montant du cautionnement exigé,
- 4) les lieu, jour et heure de l'ouverture de l'adjudication,